**Силабус курсу «Теорія і практика перекладу»**

**2020-2021 навчального року**

**Назва курсу:** «Теорія і практика перекладу»

**Адреса викладання курсу:** м. Львів, вул. Університетська, 1

**Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна:** філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Галузь знань, шифр та назва спеціальності:** 03 гуманітарні науки, 035 філологія, 035.065 східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

**Викладачі курсу:** Іллійчук І.В., старший викладач кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Контактна інформація викладачів:**

**Консультації по курсу відбуваються:** перед практичним заняттям за попередньою домовленістю

**Сторінка курсу** <http://philology.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu>

**Інформація про курс.** Курс «Теорії і практики перекладу» входить до циклу лінгвістичних дисциплін, що формують філологічну базу бакалавра за ОП «Китайська мова та література». Курс присвячений провідним теоретичним та практичним аспектам здійснення нормативно правильного та функціонально адекватного перекладу автентичних текстів з іноземної мови (китайської) на українську та навпаки з урахуванням відмінностей різних мовних систем.

**Коротка анотація курсу.** «Теорія і практика перекладу» – нормативна дисципліна зі спеціальності 035.065 східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

 для студентів IІІ курсу східної філології освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр», що викладається в 5-6 семестрах в обсязі 4 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

**Мета та цілі курсу**

Метою курсу є ознайомлення студентів з технологіями перекладацької практики.Основні завдання дисципліни:

• розкрити основні поняття та терміни теорії перекладу;

• висвітлити основні види перекладацьких трансформацій;

• систематизувати основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;

• практикувати письмовий переклад газетно-журнальних матеріалів, офіційних документів та уривків літературних текстів.

**Література для вивчення дисципліни:**

*Основна література:*

1. Китайский язык. Перевод типов текстов: учебное пособие /Алексеева И.Д., Аюшеева Н.Г., Шахаева А.А. – М., 2017.

2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и Практика Перевода : учебник. – М.: Восточная книга, 2009. – 223 с.

3. Восточные языки: приемы перевода: учеб.пособие / О.В.Дубкова, С.С.Колышкина. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2007. – 80 с.

Додаткова література:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – 2-е стереотип. изд-е – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр "Академия", 2006. - 352 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. – М.: Высш. шк., 1990. – 250 с.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л.Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2003.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 236 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.

**Тривалість курсу:** два семестри (5-6)

**Обсяг курсу:** 120 годин, у тому числі 32 години лекційних занять, 32 – практичних та 56 – самостійної роботи.

**Очікувані результати навчання.** Студент повинен знати основні положення теорії перекладу, способи перекладу; лексичні та граматичні проблеми перекладу; стилістичні проблеми перекладу; трансформації, які відбуваються при перекладі.

Студент повинен уміти використовувати на практиці перекладацькі прийоми; перекладати китайські тексти українською у письмовій формі; перекладати фахові тексти; вибирати перекладацьку стратегію згідно виду перекладу.

**Ключові слова:** переклад, теорії перекладу, способи перекладу, перекладацькі трансформації.

**Формат курсу:** очний.

**Теми:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Год. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття) |
| *4* | Тема 1. Предмет теорії перекладу. Перекладознавство як наука. Види перекладу. Проблема типології текстів. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 2. Культурно-лінгвістичні аспекти перекладу китайської мови (Історіографія перекладознавства в Китаї). | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 3. Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 4. Відтворення діалектизмів, просторічних елементів, вульгаризмів, жаргону, сленґу й арґо. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 5. Специфіка перекладу застарілої та книжкової лексики. Особливості перекладу авторських неологізмів. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 6. Китайська культура: труднощі перекладу  | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 7. Прийоми перекладу на лексико-фразеологічному рівні | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 8. Морфологічні перекладацькі трансформації. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 9. Синтаксичні перекладацькі трансформації. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 10. Переклад епітетів та порівнянь у художньому тексті. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 11. Переклад метафор, уособлень, метонімії та синекдохи.  | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *4* | Тема 12. Переклад інформаційних повідомлень | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *8* | Тема 13. Переклад офіційних документів. | Лекційне заняття | Практичне заняття |
| *8* | Тема 14. Особливості перекладу публіцистичних текстів. | Лекційне заняття | Практичне заняття |

**Підсумковий контроль, форма:** іспит у 6-ому семестрі.

**Пререквізити.** Студент має володіти базовими знаннями китайської мови.

**Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу:** пояснювально-ілюстративний метод, методи стимулювання і мотивації навчання, частково-пошуковий метод, дослідницький метод, метод вправ, бесіди та переклад завдань.

**Необхідне обладнання:** проектор, лінгафонна лабораторія

**Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності):**

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;

- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Протягом семестру проводиться не менше 4 модулів чи контрольних робіт або інших видів контролю.

**Питання до екзамену.**

1) Предмет теорії перекладу. Перекладознавство як наука. Види перекладу. Проблема типології текстів.

2) Культурно-лінгвістичні аспекти перекладу китайської мови

3) Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі.

4) Відтворення діалектизмів, просторічних елементів, вульгаризмів, жаргону, сленґу й арґо.

5) Специфіка перекладу застарілої та книжкової лексики. Особливості перекладу авторських неологізмів.

6) Особливості перекладу ономатопоетизмів.

7) Способи перекладу фразеологізмів.

8) Морфологічні перекладацькі трансформації.

9) Синтаксичні перекладацькі трансформації.

10) Переклад епітетів та порівнянь у художньому тексті.

11) Переклад метафор, уособлень, метонімії та синекдохи.

12) Переклад інформаційних повідомлень.

13) Переклад офіційних документів.

14) Особливості перекладу публіцистичних текстів.

**Опитування:** анкету для оцінки якості викладання було надано післязавершення курсу